

вызывает процесс подготовки и использования на занятиях переводов сказок с родного языка (или с языка специальности) на русский язык. Это позволяет накапливать навыки переводческой работы, способствует получению и закреплению знаний по специализации студентов «Переводчик».

Перевод фольклорных текстов имеет свои особенности, которые включают в себя традиционные фольклорные конструкции (зачин, концовка, фразеология), характерные для отдельных языков, передачу личных имен, проблемы лакуарности лексики и так далее. Все это дает возможности для использования вариантов перевода, для дискуссии об оправданности использования приемов перевода. Нами предполагалось, что полученные в результате перевода тексты должны быть должным образом адаптированы, чтобы их можно было использовать на учебных занятиях. Такая работа подчеркивала то обстоятельство, что перевод – это не только вид упражнений, но и вид работы, результаты которого найдут свое применение в практике преподавания РКИ. Создание адаптированного коммуникативно успешного текста – сложная, комплексная задача, при решении которой необходимо учитывать возрастные, социальные, национальные характеристики читателя, уровень его языковой компетенции и многое другое.

Итак, можно сделать вывод о том, что для обеспечения максимальной эффективности занятий по РКИ, при подборе и представлении языкового материала непосредственно должна учитываться будущая специальность студентов. Наш опыт работы показал, что при этом могут быть использованы как существующие переводы иноязычных текстов, так и переводы, создаваемые самими студентами, а также разнообразная русскоязычная информация о странах изучаемого языка.

#### Литература

1. Баринцева, М.Н. Шкатулочка: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык. / М.Н.Баринцева. – М., Русский язык: Курсы, 2013.
2. Барсукова-Сергеева, О.М. Читая сказки.../О.М.Барсукова-Сергеева. – М., Флинта: Наука, 2009.
3. Максимова, А.Л. Месяц в России./ А.Л.Максимова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2004.
4. Крючкова, Л.С., Мошинская, Н.В., Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В.Мошинская. – М., Флинта: Наука, 2011.

Л.Ф. Гербик  
Минск, БГУ

#### СОСТАВЛЕНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНОГО ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ АУДИТОРНОЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

*Многообразие целей изучения русского языка как иностранного в Беларуси.* Русский язык – один из крупнейших мировых языков; цели его изучения различны и многообразны. Одни учащиеся изучают русский язык для того, чтобы получить специальность, профессиональную подготовку, позволяющую поддерживать научные и деловые контакты на русском языке. Для других учащихся важной является общепознавательная, культурная мотивация, овладение основами русского языка или совершенствование знаний в условиях русской языковой среды; это, как правило, студенты европейских университетов, которые приезжают к нам на время каникул или в другое свобод-

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> [elib@bseu.by](mailto:elib@bseu.by)

ное время и проходят стажировку в университетах. Наша страна оказывает прием трудовых мигрантов, которым нужно освоиться на новом месте, найти работу, получить специальность; немало и туристов, которым нужны самые необходимые знания языка для общения и самые интересные сведения о стране. Во всех этих случаях преподавание языка базируется на разных программах и направлено на формирование различных компетенций. При этом самый большой контингент иностранных учащихся в белорусских вузах – студенты, магистранты, аспиранты, получающие профессиональную подготовку по различным специальностям; это наши будущие партнеры в научной, культурной, деловой сферах. Поэтому в условиях Беларуси именно профессиональная подготовка специалистов для зарубежья стоит на первом месте по объему решаемых задач.

*Особенность подготовки иностранных специалистов в условиях отсутствия обязательного сертификационного тестирования по русскому языку.* К сожалению, подготовка иностранных специалистов на русском языке на постсоветском пространстве имеет свою особенность: до сих пор не принят закон об обязательном сертификационном тестировании по русскому языку. На обучение в вузы принимаются студенты, не овладевшие языком обучения в такой степени, чтобы можно было ограничить изучение языка общепознавательными культурными целями. Чаще всего приходится вести речь об изучении языка специальности вместе с получением самой специальности. Это накладывает особую ответственность на преподавателей русского языка: именно они становятся для иностранных студентов первыми проводниками в мир будущей специальности, именно преподаватели русского языка на первых порах вводят необходимый терминологический аппарат, учат читать и понимать тексты по специальности. Разработка учебно-методической базы в этих условиях – особо важная задача, которую можно решить только совместными усилиями преподавателей русского языка и преподавателей специальных дисциплин. При подготовке студентов-филологов значительная часть работы может выполняться также самими студентами. Национально ориентированный подход к обучению РКИ дает возможность составления не только одноязычных, но и переводных словарей по специальностям, двуязычных комментариев к текстам, которые актуальны для наших учащихся.

*Управляемая самостоятельная работа студентов и магистрантов как вид учебной деятельности в соответствии с программами обучения по дисциплинам.* Организация самостоятельной работы учащихся предусмотрена программами по всем дисциплинам на первой и второй ступенях образования. Формы самостоятельной работы могут быть разнообразными – это и продолжение начатой в аудиторной работе, и самостоятельное изучение учебной и научной литературы, и работа со словарями. В качестве важнейшей работы магистрантов и студентов-старшекурсников на филологическом факультете выступает работа по составлению лингвокультурологических комментариев к художественным текстам, а также составление тематических словарей по изучаемым дисциплинам. Ценность и уникальность такой работы в следующем: студенты хорошо знают, какие именно наиболее важные и сложные моменты при изучении русского языка как иностранного нужно отразить в комментариях и словарях для носителей их родных национальных языков, что является наиболее сложным при получении специальности на русском языке. Следует при этом отметить, что круг профессиональных интересов студентов и магистрантов-филологов весьма широк, поскольку зачастую они ориентируются не только на педагогическую работу, но и на работу переводчика. Даже во время учебы многие студенты и магистранты работают переводчиками в разнообразных совместных предприятиях; круг их интересов – и спорт, и нефтепереработка, и перевозка грузов, экспорт и импорт товаров разнообразного назначения, и многое другое. При организации самостоятельной работы студентов и магистрантов мы учитываем, что опыт их практической работы может пригодиться для учащихся

всех категорий. Поэтому одним из видов управляемой самостоятельной работы учащихся-филологов является составление тематических словарей для любой профессиональной сферы, которая востребована нашими учащимися. Такие двуязычные словари, а также материалы лингводидактического характера уже создаются, планируется их размещение на сайте факультета и частичная публикация после рецензирования. Другой важный аспект такой работы учащихся – более глубокое проникновение в специальность, практическая подготовка к профессиональной деятельности, ведь даже в чисто педагогической деятельности наши учащиеся будут и в дальнейшем встречаться именно со всеми этими задачами – с подготовкой специалистов со знанием русского языка в различных профессиональных сферах деятельности

**И.И. Лапуцкая, С.Г. Барбук**  
г. Минск, БГЭУ

## **НАУЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА КАК ЧАСТЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ**

Любая научная работа способствует активизации познавательной деятельности. Участие студентов в научной работе способствует повышению их интереса к изучаемым дисциплинам. Каждый выпускник вуза должен быть и практически, и психологически подготовлен к плодотворному общению с коллегами, к организации коллективной работы. У студентов, участвующих в научных исследованиях (НИРС), вырабатываются навыки общения в совместной творческой деятельности, что очень важно для дальнейшей работы.

Приобщая студентов к НИРС, преподаватель обеспечивает непрерывное совершенствование учебно-воспитательного процесса. В научно-исследовательской работе студенты, как правило, участвуют под руководством преподавателя. Тему работы обычно предлагает руководитель (иногда студент приходит со своей идеей). Начатая работа в будущем может вылиться в серьезное научное исследование – магистерскую или кандидатскую диссертацию.

Формы НИРС в вузе могут быть: 1) включенные в учебный процесс (доклады на семинарских и практических занятиях, рефераты, курсовые и дипломные работы);

2) выполняемые во внеучебное время (доклады на конференциях, участие во внутривузовских и республиканских конкурсах, олимпиадах).

Иностранцу, не владеющему русским языком на уровне носителя, особенно трудно подготовить самостоятельное исследование. Задача преподавателя – научить студента-иностранца этому, заставить поверить в свои силы, приобрести уверенность. Даже на младших курсах иностранцев можно постепенно привлекать к научной работе. Делать это можно в рамках учебного процесса. Это могут быть задания, предполагающие подготовку реферата (доклада, сообщения и т.д.), выполнение индивидуального домашнего задания с элементами научного поиска и др. При выполнении таких работ студент учится самостоятельно составлять план, подбирать необходимую литературу, проводить обработку и анализ изученного материала, оформлять работу. Задача преподавателя – руководить, очень тактично корректируя первые работы студента (чтобы не отбить интерес, не испугать). При внедрении в практику научных результатов важно создавать ситуации успеха, поощрять творческую деятельность, инициативу и самостоятельность студентов.

Руководитель должен помнить, что студент не только делает первые шаги в науке, он это делает на иностранном языке, что усугубляет всю сложность процесса позна-